Porównanie tłumaczeń Liczb 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś, a z tobą twoi synowie, strzec będziecie waszego kapłaństwa w każdej sprawie dotyczącej ołtarza oraz tego, co jest wewnątrz, poza zasłoną – i (przy tym) będziecie służyć. Wasze kapłaństwo daję (wam) w darze,\* obcy zaś, który się zbliży, zostanie zabity.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zaś i twoi synowie spełniać będziecie powinności waszego kapłaństwa w każdej sprawie dotyczącej ołtarza oraz tego, co jest wewnątrz, poza zasłoną — o to będziecie się troszczyć. Wasze kapłaństwo daję wam jako dar. Jeśli do miejsc tylko dla was dostępnych zbliży się ktoś nieupoważniony, poniesie śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś i twoi synowie z tobą będziecie strzec waszego kapłaństwa przy każdej służbie ołtarza i poza zasłoną, i będziecie służyć. Dałem *wam* urząd waszego kapłaństwa jako dar; obcy, który się zbliży, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty i synowie twoi z tobą, przestrzegać będziecie kapłaństwa waszego przy każdej usłudze ołtarzowej, i za zasłoną służyć będziecie; urząd kapłaństwa waszego dałem wam darmo; gdyby kto obcy przystąpił, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty i synowie twoi strzeżcie kapłaństwa waszego! A wszytko, co do służby ołtarza należy i za zasłoną jest, przez kapłany będzie sprawowano. Jeśli kto obcy przystąpi, zabit będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś wraz ze swoimi synami masz pilnie przestrzegać służby kapłańskiej w tym wszystkim, co dotyczy ołtarza i miejsca za zasłoną. Obdarzyłem was służbą kapłańską, a jeśli się kto niepowołany zbliży – umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś ze swoimi synami będziecie pilnowali waszego kapłaństwa w każdej sprawie dotyczącej ołtarza i tego, co jest poza zasłoną. Przy tym będziecie usługiwali. Służbę waszego kapłaństwa daję wam jako wolny dar. Obcy zaś, który się zbliży, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś razem ze swoimi synami miej staranie o sprawy kapłańskie dotyczące ołtarza i miejsca za zasłoną. Wam udzieliłem daru posługi kapłańskiej, ale jeśli się zbliży ktoś obcy, musi umrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast i twoi synowie spełniajcie wiernie swoje kapłańskie obowiązki, zwłaszcza przy ołtarzu i w miejscu poza zasłoną. Wam je powierzyłem, a gdyby zbliżył się ktoś obcy, przypłaci to życiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś a wraz z tobą synowie twoi przestrzegajcie swych obowiązków kapłańskich we wszystkim, co dotyczy ołtarza i miejsca przed zasłoną. Pełnijcie zatem służbę, [bo] Ja sam powierzam wam w darze służbę kapłaństwa waszego. Gdyby jednak jakiś obcy człowiek [do niej] przystąpił, musi umrzeć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ty i twoi synowie z tobą będziecie przestrzegali waszej służby kohena w każdej sprawie ołtarza i tego, co jest poza zasłoną oddzielającą, i będziecie wypełniać służbę. Ja dałem wam służbę kohena jako dar. A każdy nieuprawniony, który się przybliży, umrze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти і твої сини після тебе зберігатимете ваше священство згідно з усіма звичаями жертівника і внутрішнє занавіси, і служитимете служби дари вашого священства. І чужинець, що приступає, помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty oraz twoi synowie z tobą, przestrzegajcie waszego kapłaństwa w każdej sprawie ofiarnicy, oraz tego, co jest poza zasłoną, abyście przy tym służyli. Daję wam w darze służbę waszego kapłaństwa, a postronny który się zbliży poniesie śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty i twoi synowie macie strzec swego urzędu kapłańskiego w każdej sprawie dotyczącej ołtarza oraz w tym, co jest poza zasłoną; i będziecie pełnić służbę. Jako służbę darowaną dam wam wasz urząd kapłański, obcy zaś, który się zbliży, ma zostać uśmiercony”. |

1. 1) Hbr. עֲבֹדַת מַּתָנָה אֶּתֵן אֶת־ּכְהֻּנַתְכֶם , tj. (jako) służbę daru daję (wam) wasze kapłaństwo. [↑](#footnote-ref-2)